

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 155

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap
(Protocol inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire
en het burgerpersoneel van de Gemeenschap
en hun rechten op pensioen);*

Parijs, 27 Mei 1952

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Tractatenblad* 1952
No. 119.

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Tractatenblad* 1952
No. 124.

C. VERTALING

De vertaling van het Verdrag is geplaatst in *Tractatenblad* 1952
No. 150.

**PROTOCOL INZAKE DE BEZOLDIGINGSVOORWAARDEN
VOOR HET MILITAIRE EN HET BURGERPERSONEEL
VAN DE GEMEENSCHAP EN HUN RECHTEN
OP PENSIOEN**

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

Verlangend, de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en het
burgerpersoneel van de Gemeenschap, evenals hun rechten op pen-
sioen vast te stellen, zijn het volgende overeengekomen.

Artikel 1

Voor het militaire personeel van de Europese Defensie Gemeen-
schap, hierna te noemen de Gemeenschap, geldt eenzelfde bezoldi-

gingsregeling, berustend op een gemeenschappelijke rechtspositie met een gelijke bevorderingsgang en volgens een uniform rangenstelsel — behoudens de toepassing van de fiscale en sociale bepalingen uit de nationale wetgeving.

Artikel 2

De bezoldiging, welke wordt toegekend aan het militaire personeel van de Gemeenschap, heeft niet uitsluitend het karakter van een beloning van verrichte diensten. Zij heeft evenzeer tot doel, met behulp van een stelsel van vergoedingen in geld en in natura, aangepast aan de bijzondere omstandigheden eigen aan de uitoefening van de militaire dienst, aan de rechthebbenden een levensstandaard te verzekeren, die in verhouding staat tot hun functie.

Artikel 3

De bezoldiging bestaat uit:

— een basis-bezoldiging, voor bepaalde rangen een verhoging omvattend; deze bezoldiging is, ongeacht de nationaliteit, dezelfde bij gelijke rang en ancienniteit;

— indien daartoe aanleiding bestaat, een variabele verblijfstoelage, die bestemd is om de basisbezoldiging aan te passen aan de economische omstandigheden in ieder van de Staten waar de militairen hun functies uitoefenen;

— een toelage voor verblijf in het buitenland, uitsluitend bestemd voor de militairen, die hun functie uitoefenen in een andere Staat dan hun Staat van herkomst.

Artikel 4

Aan het militaire personeel van de Gemeenschap wordt bovendien verstrekt: uitrusting overeenkomstig bijzondere bepalingen voor iedere categorie; voeding voor de dienstplichtigen en onder bepaalde omstandigheden ook voor het andere personeel; geneeskundige en pharmaceutische hulp; toelagen voor bijzondere omstandigheden; vergoeding van gemaakte kosten; tenslotte zekere vervoersfaciliteiten.

Artikel 5

De Gemeenschap zal zich beijveren huisvesting ter beschikking van het militaire personeel te stellen, tegen een inhouding op hun bezoldiging.

Het militaire personeel, dat buiten het land van herkomst dient en geen huisvesting in natura geniet, zal een bijslag ontvangen op de toelage voor verblijf in het buitenland.

In plaatsen waar de huurprijzen uitzonderlijk hoog zijn, zal het militaire personeel in alle gevallen een vaste toelage ontvangen, bestemd om hen schadeloos te stellen voor deze bijkomende last.

Artikel 6

De hierboven bepaalde grondbeginselen en de wijzen waarop zij worden toegepast zullen worden opgenomen in een reglement, dat zal worden vastgesteld door het Commissariaat, na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, binnen een maand na de inwerkingtreding van het Verdrag.

De eventuele wijzigingen in dat reglement zullen plaatsvinden op overeenkomstige wijze.

Artikel 7

Indien de toepassing van de bovenbepaalde beginselen verschillen doet ontstaan in de geldelijke omstandigheden van het militaire personeel van bepaalde contingenten, naar gelang deze dienen in de Staat van herkomst of in een andere Staat, zullen de nationale autoriteiten waarvan zij de onderdanen zijn, als overgangsregeling alle maatregelen kunnen nemen, geëigend om mogelijke nadelen te compenseren.

De aanvullingen op de bezoldiging, die voortvloeien uit de toepassing van het in de vorige alinea bepaalde, blijven ten laste van de begrotingen der Staten, waarvan de belanghebbende militairen onderdanen zijn, en worden betaald in de Staat van herkomst.

Indien de Raad eenstemmig van mening is, dat deze aanvullingen de ontvangsten van de Gemeenschappelijke begroting in gevaar brengen, zal de betrokken Staat deze aanvullingen regelen op zodanige wijze, dat geen nadeel wordt toegebracht aan de Gemeenschap.

Artikel 8

Het Commissariaat zal, na verkregen instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, de rechtspositie en de bezoldiging vaststellen voor het burgerpersoneel der Gemeenschap, dat naar zijn oordeel niet zal zijn onderworpen aan de toepassing van de in de Staat van verblijf dan wel in de Staat van herkomst der belanghebbenden geldende arbeidswetgeving.

Artikel 9

Door het Commissariaat zal, na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, een pensioenregeling worden vastgesteld geldend voor de Europese Defensie Gemeenschap, waarbij gestreefd zal worden naar de toepassing van het beginsel der gelijkheid van rechten op het stuk van pensioenen.

Tot aan de inwerkingtreding van dit reglement zal het personeel van de Gemeenschap onderworpen blijven aan de wetgeving van de Staten, waarvan zij onderdanen zijn; de diensten verricht aan de Gemeenschap, zullen hierbij worden gelijkgesteld met die, verricht aan deze Staten.

Voor de Staten die niet beschikken over een wetgeving betreffende de pensioenen, zal de Raad een regeling treffen in overeenstemming met de betrokken Regering.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

(w.g.) ADENAUER

(w.g.) PAUL VAN ZEELAND

(w.g.) SCHUMAN

(w.g.) DE GASPERI

(w.g.) BECH

(w.g.) STIKKER

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie Tractatenblad 1952 No. 119.

J. GEGEVENS

Zie Tractatenbladen 1952 No. 119 en No. 150.

Uitgegeven de *negen en twintigste* November 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.